

# E7 - Uzaki-chan Wants a Confession!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

You'll still be in school  
the year after next, though.

**[00:13]** ---

What's wrong, Hana?  
Something on your mind?

**[00:17]** ---

N-No, nothing.

**[00:20]** ---

Oho... it's *something*, all right.

**[00:23]** ---

Does it involve that senpai of yours?

**[00:26]** ---

N-No way!

**[00:28]** ---

She's too easy to read.

**[00:30]** ---

You can always open up to me, you know.

**[00:34]** ---

Oh, please! What does a middle-schooler  
know about college worries?

**[00:39]** ---

Given your usual behavior, though,

**[00:42]** ---

you have about a middle-schooler's  
take on romance.

**[00:46]** ---

I do not, either! Don't get smart with me!

**[00:50]** ---

And it's *not romance*!

**[00:53]** ---

This is getting interesting, all right.

**[01:04]** ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

**[02:27]** ---

"Episode 7:

Uzaki-chan Wants a Confession!"

**[02:36]** ---

Thanks, Sakurai.

You sure I can have your textbook?

**[02:40]** ---

Sorry about all my scribbled notes--  
they might make it hard to read.

**[02:45]** ---

No, no--I'm happy to have those, too.

**[02:47]** ---

Sakurai gets good grades, after all.

**[02:50]** ---

Hey, are you joining the class  
the next time we go out for drinks?

**[02:54]** ---

Ooh, sorry. I can't make it. Work.

**[02:58]** ---

Oh...

**[02:59]** ---

But do try to come sometime, okay?

**[03:01]** ---

Yeah... next time.

**[03:03]** ---

I told you so.

**[03:07]** ---

What do you mean?

**[03:08]** ---

I was just waiting for the right moment  
to launch a sneak attack on Senpai.

**[03:12]** ---

OMG, you are *the best* at lying!

**[03:16]** ---

Those girls are in the  
same class as me and Sak.

**[03:19]** ---

Whenever we go out,  
they grumble about wanting boyfriends.

**[03:22]** ---

They might be after Sak.

**[03:28]** ---

Of all the ridiculous...

**[03:30]** ---

You shouldn't assume, Sakaki.

**[03:32]** ---

Look who's talking.

**[03:34]** ---

I'm sure they just reached out to him  
once they saw him all alone.

**[03:39]** ---

It just means his adorable junior  
isn't the only kindhearted one around.

**[03:44]** ---

Look who's talking.

**[03:45]** ---

And *that* means I don't have to go out  
of my way to pay attention to him.

**[03:51]** ---

What a timesaver!

**[03:53]** ---

Yeah! It's actually a *good* thing!

**[03:56]** ---

So I can introduce Sak to  
those girls from our class, then?

**[04:00]** ---

That--um...

**[04:01]** ---

That's... different.

**[04:05]** ---

You said it yourself, Uzaki:

**[04:08]** ---

"I have no choice but  
to pay him attention."

**[04:13]** ---

And now it's "It doesn't have  
to be *me* by Sak's side"?

**[04:20]** ---

No. No!

**[04:22]** ---

You're forgetting something:

**[04:24]** ---

None of those girls will  
ever be that person for Senpai.

**[04:28]** ---

That's because...

**[04:30]** ---

...he likes *me*!

**[04:33]** ---

Not that again!

**[04:35]** ---

Even if those girls *were* after Senpai,  
I'm the one he likes,

**[04:41]** ---

so it's no use coming onto him.

**[04:43]** ---

They'll just end up disappointed!

**[04:46]** ---

Man, how pathetic would it be  
to be turned down by *him*?

**[04:51]** ---

In other words, by showering  
Senpai with my attention,

**[04:55]** ---

I'm protecting the people  
around him at the same time!

**[04:58]** ---

Such twisted logic--and so self-conscious!

**[05:02]** ---

But...

**[05:04]** ---

It's like you said earlier, Sakaki:  
I better hurry up.

**[05:08]** ---

That's true.

**[05:09]** ---

Honestly, that was  
driven home for me earlier.

**[05:15]** ---

I mean, um... it's not like I...  
didn't see it coming...

**[05:21]** ---

Is she...?

**[05:23]** ---

I realized something else, too:

**[05:26]** ---

Senpai's a third-year--and  
it's already December.

**[05:29]** ---

His college years are almost over.

**[05:33]** ---

I've got to do something  
about him before graduation!

**[05:38]** ---

That's what you meant, right?

**[05:40]** ---

Not in the slightest!

**[05:41]** ---

What?!

**[05:43]** ---

You've got to make your move  
before someone else does!

**[05:46]** ---

You don't need a whole year to bag him!

**[05:48]** ---

In fact, I'm amazed you  
think it'd take that long!

**[05:51]** ---

Sheesh... As soon as one of them  
gets interested, it'll be done in a flash!

**[05:58]** ---

Still, at least she wants  
to settle this somehow.

**[06:02]** ---

It's a big leap forward  
as far as Uzaki's concerned.

**[06:06]** ---

Anyway, there's one year left!

**[06:08]** ---

In one year, I'll make  
Senpai confess his love for me!

**[06:11]** ---

Quit beating around the bush!

**[06:13]** ---

Just say, "I like you," right now,  
and this'll all be settled--instantly!

**[06:18]** ---

Zip right over and do it!

**[06:19]** ---

Wh-What?! I can't say that! No way!

**[06:22]** ---

Why not? Say it!

**[06:24]** ---

I'm so sick of hearing you say that!

**[06:27]** ---

Look, *I* don't like  
Senpai--*Senpai* likes *me*!

**[06:32]** ---

Well, *I'm* sick of hearing *that*!

**[06:35]** ---

Whatever. I'm beat.

**[06:38]** ---

You seem ready to go for it.  
I'll leave you to it.

**[06:42]** ---

I wish you every happiness.

**[06:44]** ---

Oh, hang on a second!

**[06:45]** ---

What is it?

**[06:47]** ---

What's a good way to get  
Senpai to confess his love?

**[06:51]** ---

Beats me!

**[06:59]** ---

What's up, Itsuhito? You look tired.

**[07:02]** ---

Don't pay it any mind.

**[07:04]** ---

I was just giving an  
acquaintance some advice.

**[07:07]** ---

Things are moving  
in the right direction...

**[07:10]** ---

...probably.

**[07:11]** ---

Huh.

**[07:14]** ---

Hey, Itsuhito.

**[07:16]** ---

Uzaki threw a birthday celebration for me.

**[07:20]** ---

So I hear.

**[07:22]** ---

What'd make a good  
thank-you present for her...

**[07:25]** ---

...uh, for a girl?

**SIGN** "Bath Oil" "Essential Lipstick" "Shea Butter Cream" "Teddy Bear Bouquet"

**[07:34]** ---

Sorry. I'll come up with something.

**[07:38]** ---

Mmm. Probably for the best.

**[07:42]** ---

Yeah, they don't need a whole year.

**[07:50]** ---

Sakaki's no help at all.

**[07:53]** ---

So what can I do over this next year...

**[07:59]** ---

...to make Senpai admit he loves me?

**[08:12]** ---

That's it!

**[08:13]** ---

"Asia Café"

**[08:14]** ---

So listen...

**[08:16]** ---

Senpai always grabs lunch at the dining hall or a convenience store--

**[08:19]** ---

what if I made him bento lunches?

**[08:22]** ---

Is he in middle school?!

Too clingy--so cringe!

**[08:25]** ---

What?!

**[08:26]** ---

Whatever. You're motivated now, so dive right on in!

**[08:30]** ---

It's a billion times better than your usual useless shilly-shallying!

**[08:33]** ---

Although *anything* times zero is still zero!

**[08:36]** ---

Sakaki's becoming more outspoken, too.

**[08:41]** ---

I think it's a good idea.

**[08:43]** ---

Who wouldn't love a homemade lunch from someone like you?

**[08:47]** ---

Right?!

**[08:49]** ---

I already cook for him all the time--I know what he likes.

**[08:55]** ---

This is gonna be a slam dunk!

**[08:57]** ---

"Easy Everyday"

**[08:58]** ---

Or so I thought.

**[09:03]** ---

Hup! Hup! Hup! Hup!

**[09:07]** ---

--The whole family's staring at me.

--Hup! Hup! Hup!

**[09:09]** ---

"Easy Everyday Bento"

**[09:09]** ---

I get *you*, Mom, but what  
about the rest of you?

**[09:12]** ---

Go play games in your room, Yanagi.

**[09:15]** ---

But if you won't play with me,  
that leaves Kiri--

**[09:19]** ---

and he's been turning me down  
'cause I beat him so bad.

**[09:24]** ---

Besides, I have more  
fun watching you these days.

**[09:28]** ---

Who's the bento for?

**[09:31]** ---

You're such a good cook.  
They'll be thrilled!

**[09:36]** ---

Oh, no, don't mind me.  
Go ahead with what you were doing.

**[09:42]** ---

That's super hard to do!

**[09:44]** ---

What's *your* deal, Kiri?

**[09:46]** ---

Don't think I'm pulling a Yanagi here.  
I'm not here to tease you.

**[09:51]** ---

Then what?

**[09:53]** ---

I'll take care of any leftovers.  
Now get to it!

**[09:56]** ---

Back in your room, you vulture!

**[09:58]** ---

What about you, Dad?

**[10:02]** ---

Never mind...

**[10:05]** ---

Who knew this family was  
full of such avid rubberneckerers?

**[10:09]** ---

Tsuki remained blind  
to her own love of soap operas.

**[10:15]** ---

What should I make?

**[10:18]** ---

A bento doesn't have to be  
out of the ordinary, you know.

**[10:22]** ---

You can use anything as long  
as you avoid raw foods that spoil easily.

**[10:27]** ---

It can be your star dish--or  
whatever you yourself like.

**[10:32]** ---

A *tamagoyaki* omelet, for sure.

**[10:34]** ---

Yes, nice!

**[10:37]** ---

What a real mother-daughter conversation!  
This is more fun than I'd expected!

**[10:41]** ---

Ooh, Hana! Hana!

**[10:43]** ---

Yeah?

**[10:44]** ---

"Pink Flaked Fish"  
"For Bento Decoration"

**[10:45]** ---

Are you *sure* you don't  
want it to be heart-shaped?

**[10:48]** ---

Yes. Now, please, Yanagi, be quiet.

**[10:51]** ---

How about shredded  
chicken breast instead of rice?

**[10:54]** ---

Butt out, Dad!

**[10:56]** ---

Yeah, and keep your  
"advice"--I'm eating this, too!

**[10:59]** ---

I'm not *making* any for you!

**[11:02]** ---

Aw...

**[11:03]** ---

Fine! I'll make enough for everybody!

**[11:05]** ---

Yesss!

**[11:09]** ---

I've gotta hand it to you, Mom.

Making bento is hard work.

**[11:14]** ---

No, Hana. I don't have  
everyone getting in my way.

**[11:22]** ---

Hey.

**[11:24]** ---

Brrr...

**[11:26]** ---

So why'd you want to see me here--

**[11:32]** ---

I made lunch. Just... on a whim.

**[11:37]** ---

This is... this one's yours.

**[11:42]** ---

Um... er... uh...

**[11:45]** ---

What gives?

She's cooked for me plenty before...

**[11:50]** ---

This is... kind of...

**[11:54]** ---

Crap--is that my heart thumping?

**[11:57]** ---

I-I mean... sorry--I--

**[12:00]** ---

What is this? What is this--what *is* this?

**[12:05]** ---

Thanks.

**[12:09]** ---

Well, I'll just be going.

**[12:11]** ---

Huh? What for?

**[12:14]** ---

Look, it's fine.

**[12:15]** ---

You can eat that where no one can see you.

**[12:19]** ---

What, is the dining hall no good?

**[12:22]** ---

It's fine!

**[12:24]** ---

You're used to eating alone, aren't you?

**[12:27]** ---

That's not true!

**[12:30]** ---

I actually made myself a lunch, too...

**[12:33]** ---

Want to eat together?

**[12:42]** ---

Man, it's cold...

**[12:44]** ---

What's wrong with the dining hall, anyway?

**[12:54]** ---

Wouldn't want anyone to  
see us eating matching lunches.

**[12:58]** ---

Oh... huh.

**[13:02]** ---

That would make sense,  
yeah, if they're both the same!

**[13:05]** ---

Why didn't I realize that?

**[13:08]** ---

Turns out I didn't have a lot  
of time to make them different.

**[13:13]** ---

Sorry.

**[13:16]** ---

Oh, hey: Drinks are on me, then.

**[13:19]** ---

Thanks.

**[13:21]** ---

It... It's going great!

**[13:23]** ---

How can this be happening?

**[13:27]** ---

Right--turns out they're  
*both* middle-schoolers.

**[13:31]** ---

Glad it turned out well this time.

**[13:35]** ---

Now for Itsuhito Sakaki's smooth exit.

**[13:38]** ---

Meanwhile, Fujio Uzaki...

**[13:41]** ---

Get a load of this!

**[13:42]** ---

My daughter made this for me.

**[13:44]** ---

Check it out!

**[13:46]** ---

Isn't this amazing?!

**[13:47]** ---

Mr. Uzaki...

**[13:49]** ---

This is not your lunch break.

**[13:51]** ---

Please put away your lunch  
and get back to work.

**[13:55]** ---

...tickled by his daughter's homemade  
bento, irritated his workplace senior.

**[14:00]** ---

"Asia Café"

**[14:03]** ---

I did a great job giving Senpai his lunch!

**[14:06]** ---

How do you like my raw talent *now*, huh?

**[14:09]** ---

Nice!

**[14:10]** ---

Keep it up.

**[14:12]** ---

They'd get together faster  
if it weren't for this nonsense...

**[14:25]** ---

Almost there!

**[14:29]** ---

Aw, *man*!

**[14:32]** ---

That was a great race!

**[14:34]** ---

You move well now  
that you've got the hang of it.

**[14:38]** ---

--Thanks for playing another  
new game with me, Yanagi.

**[14:41]** ---

--Hana always finds this  
kind of fun versus-play games  
--Thanks for playing another new game with me, Yanagi.

**[14:43]** ---

--Hana always finds this  
kind of fun versus-play games  
--Now I can one-up Senpai and leave him in the dust!

**[14:47]** ---

--to practice with me  
before she takes on her senpai.

--Why don't I cook one of your favorite meals tomorrow? What would you like?

**[14:51]** ---

Gratin!

**[14:53]** ---

She may be my sister and all,  
but she shows love in a warped way.

**[14:58]** ---

Your senpai likes gaming, too, doesn't he?

**[15:00]** ---

Yeah, but he always  
goes for one-player titles.

**[15:05]** ---

I've gotta introduce him  
to this kind of game, too.

**[15:08]** ---

Huh.

**[15:09]** ---

Sure wish I could meet him!

**[15:12]** ---

No way.

**[15:13]** ---

Oh, right. I've got a report to write.

**[15:16]** ---

Aw, Hana! You always do this.

**[15:18]** ---

C'mon, Hana! Aw, c'mon!

**[15:22]** ---

There she goes, running off again.  
Such a hardhead.

**[15:26]** ---

Why does she hate the idea so much?

**[15:29]** ---

Whatever her reasons,  
if Hana's gonna stay clammed up,

**[15:34]** ---

I've got an idea of my own.

**[15:36]** ---

Oh, my--you're all smiles!  
What is it, Yanagi?

**[15:40]** ---

Right, Mom?

**[15:47]** ---

I overslept!

**[15:50]** ---

Oh, Yanagi! You're up early  
for a Sunday. Heading out?

**[15:55]** ---

Well, you know.

**[15:56]** ---

Nice!

**[15:57]** ---

You've got work?

**[15:58]** ---

Yep! See you later!

**[16:00]** ---

Bye!

**[16:10]** ---

Now, then...

**[16:15]** ---

Time to head out!

**[16:19]** ---

"Asia Café"

**[16:26]** ---

Welcome!

**[16:28]** ---

Hello.

**[16:32]** ---

Hi, I'm Uzaki's little sister Yanagi.

Thanks for everything you do for her.

**[16:38]** ---

Well, well!

**[16:39]** ---

Y-Yanagi?! I thought you were heading out!

**[16:42]** ---

Yeah, I was.

**[16:44]** ---

I did.

**[16:46]** ---

How did you...?

**[16:48]** ---

I asked Mom.

**[16:52]** ---

Don't go blaming her--I only  
asked her where you worked.

**[16:57]** ---

It's fine, right? Not like  
I quizzed her about your senpai.

**[17:02]** ---

Go home!

**[17:03]** ---

Hey, now. Don't be chasing off  
your sister when she's come all this way.

**[17:08]** ---

The morning rush just ended,  
so you can take your time and relax.

**[17:12]** ---

Sit anywhere you like.

**[17:14]** ---

He's huge... must be him!

**[17:18]** ---

It's just, um, you know...

**[17:20]** ---

I don't like having friends  
and family watch me work--

**[17:23]** ---

I get all flustered,  
and it's hard to do my job!

**[17:26]** ---

Feels like I've said the  
exact same thing to someone...

**[17:32]** ---

At any rate,

**[17:33]** ---

I'll handle clean-up;  
you wait on your sister.

**[17:38]** ---

Thanks...

**[17:42]** ---

I kinda figured you had  
some kind of reason

**[17:46]** ---

for suddenly taking this job  
your second year of college...

**[17:51]** ---

Was I right?

**[17:57]** ---

One hot café au lait, boss.

**[18:01]** ---

Got it.

**[18:02]** ---

What's wrong?

You were fine when Ms. Tsuki came.

**[18:07]** ---

"Ms. Tsuki"...

**[18:08]** ---

What?

**[18:10]** ---

Nothing.

**[18:12]** ---

Look, she can be a real handful.

**[18:17]** ---

What is it?

**[18:18]** ---

Just... you have a little sister.

**[18:21]** ---

What's wrong with that?!

**[18:23]** ---

I'm not messing with you or anything.

**[18:26]** ---

You look after me,  
worry about me in weird ways,

**[18:30]** ---

even fuss over me sometimes--

**[18:33]** ---

and now I know why.

**[18:35]** ---

It's like... I get it now.

**[18:41]** ---

What's *that* about?

**[18:43]** ---

Huh... so you're a big sister.

**[18:45]** ---

Are you *sure* you're not messing with me?

**[18:48]** ---

I'm sure. I'm an only child, see?

**[18:51]** ---

I don't know the trials  
of being an older sister.

**[18:54]** ---

How about that...?

**[18:55]** ---

You're totally messing with me.

**[18:56]** ---

I am not.

**[18:59]** ---

Really?

**[19:01]** ---

Yes, really.

**[19:06]** ---

Your café au lait's ready.

**[19:10]** ---

Thanks!

**[19:12]** ---

As long as I keep Senpai far away  
from her, I can make it through this day.

**[19:18]** ---

If I serve Yanagi... and guard him...

**[19:22]** ---

Then I'll grill her back home.

**[19:25]** ---

Here's your café au lait!

**[19:28]** ---

Hey, can your senpai serve--

**[19:30]** ---

Your table's been assigned to *me*.

**[19:34]** ---

I will *not* let those  
two have a conversation.

**[19:37]** ---

C'mon, Uzaki.

**[19:39]** ---

You forgot to give her a hot towel--and  
after she came here in this cold.

**[19:45]** ---

Here you are.

**[19:47]** ---

Thank you very much!  
My fingertips were cold.

**[19:51]** ---

Why are you just  
earnestly doing your job?!

**[19:53]** ---

You're mad at me for being thoughtful?

**[19:56]** ---

Oh, would you be Hana's senpai, then?

**[20:00]** ---

Can we talk for a moment?

**[20:02]** ---

Yanagi!

**[20:04]** ---

Sure, why not?  
We don't have any other customers.

**[20:08]** ---

Senpai!

**[20:10]** ---

I... I have to stop them.  
At this rate, I just know...

**[20:14]** ---

Hana's told me so much about you.  
I wanted to see you for myself!

**[20:20]** ---

Is that so?

**[20:20]** ---

Senpai, Senpai! You have work to do!

**[20:23]** ---

Nah, I'm caught up.

**[20:24]** ---

Dammit!

**[20:26]** ---

For as much as you suck at cooking,  
you sure are quick to tidy up!

**[20:29]** ---

I can never tell if you're  
complimenting me or mad at me...

**[20:33]** ---

How old are you, Mr. Senpai?

**[20:36]** ---

Twenty-one. And you, miss?

**[20:38]** ---

Eighth grade.

**[20:39]** ---

Huh! You're more put-together than Uzaki--

**[20:42]** ---

I was sure you were  
at least in high school.

**[20:45]** ---

--Um...

--Wow, really?

**[20:48]** ---

Absolutely.

**[20:49]** ---

Well, we better be getting back...

**[20:50]** ---

Oh, right: I heard you play  
a lot of games, Mr. Senpai.

**[20:55]** ---

Actually, so do I!

**[20:57]** ---

You do?

**[20:59]** ---

Have you played that one game?

**[21:00]** ---

Which one?

**[21:01]** ---

*Final Quester:*

*Tales of Pocketter Lousy Catter.*

**[21:05]** ---

The one with all the "-er"s! Yeah, yeah!

**[21:08]** ---

That opening cutscene was so darn long.

**[21:12]** ---

It really was!

**[21:13]** ---

And after its super-cool,

drawn-out climax rendered in amazing CG,

**[21:18]** ---

your first real quest is  
to gather medicinal herbs!

**[21:21]** ---

Kinda dampens the ol' enthusiasm.

**[21:24]** ---

You got that right.

**[21:26]** ---

--Uh-oh. Now their chat's all animated.  
--At least you get a horse to ride on.

**[21:31]** ---

Who saw *this* turn of events coming?

**[21:34]** ---

--So, miss, when you played--  
--Oh, Mr. Senpai?

**[21:37]** ---

You don't have to call me "miss."

**[21:41]** ---

You can call me by  
my first name. It's Yanagi.

**[21:46]** ---

Eh? Okay, then... Yanagi-*chan*.

**[21:53]** ---

See?! I *knew* this was going to happen!

**[21:57]** ---

"The last wild goose becomes first."

**[21:59]** ---

Meaning: That which comes from  
behind to surpass those up ahead.

**[22:04]** ---

**[22:06]** ---

**[22:08]** ---

**[23:35]** ---

"Next Time"

"Episode 8: Yanagi and

Kiri Want to Have Fun, Too!"

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:38 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:39 UTC by whimsee